

## واژه‌گزینی فردوسی و نقش آن در انتظارآفرینی و گوش‌سپاری به شاهنامه‌خوانی

فریده وجدانی\*

### چکیده

بازگرددن یا خواندن داستان، قصه، روایت و غیره در مجالس سابقه‌ای بس کهن در تاریخ فرهنگی ایران‌زمین دارد. قسمی از این سنت در روزگار فردوسی نیز رواج داشته و به‌صورت شاهنامه‌خوانی ظهور یافته است. حکیم توس با علم به این موضوع و امیدی که به خوانش نامورنامه‌ خویش داشته است، در به‌کارگیری برخی واژگان که بر مفهوم "صدا" دلالت دارند بسیار هنرمندانه رفتار کرده و از این طریق اسباب فزونی اشتیاق شنوندگان شاهنامه را فراهم آورده است.

پژوهش حاضر با استفاده از روش توصیفی-تحلیلی نشان می‌دهد که فردوسی برای القای مفهوم "صدا" واژگانی را برگزیده است که یا دامنه‌ معنایی بسیار فراخی داشته‌اند، یا خود درصدد گسترده‌سازی دامنه‌ معنایی آنها برآمده است و بدین ترتیب هنگام به‌کارگیری این واژگان، ضمن آنکه تمام حواس شنونده را به یافتن منبع تولید "صدا" یا همان مصداق معطوف کرده است، تعلیق و انتظاری خُرد و کوتاه پدید آورده است که وقتی قرین آشنایی‌زدایی می‌شود، بر زیبایی و جذابیت سروده او می‌افزاید.

نویسنده با اذعان به اینکه شیوه‌ واژه‌گزینی فردوسی که در این مقاله محل بحث قرار گرفته است یگانه‌شیوه‌ای نیست که به انتظارآفرینی و گوش‌سپاری به شاهنامه‌خوانی می‌انجامد و سراینده نامورنامه‌ ایرانیان برای انتظارآفرینی در این مجموعه عظیم شگردها دارد، بر آن است تا به بازنمایی جزئی از توانایی و خلاقیت فردوسی بپردازد که طی قرن‌های متمادی در گیرایی کلام شاهنامه‌خوانان نیز تأثیرگذار بوده است، ولی تاکنون هدف توجه و بررسی قرار نگرفته است.

**کلیدواژه‌ها:** شاهنامه، واژه‌گزینی فردوسی، شاهنامه‌خوانی، انتظارآفرینی.

\* استادیار دانشگاه زنجان [vejdatani@znu.ac.ir](mailto:vejdatani@znu.ac.ir)

تاریخ دریافت: ۹۲/۸/۲۹ تاریخ پذیرش: ۹۳/۳/۵

دوفصلنامه زبان و ادبیات فارسی، سال ۲۲، شماره ۷۷، پاییز و زمستان ۱۳۹۳

## مقدمه

سنت بازگویی داستان‌ها و روایت‌های ملی ایران سابقه‌ای بس کهن دارد و به پیش از اسلام راه می‌برد. بازگویی داستان‌های دیرینه از شکل‌های ساده و ابتدایی فاقد متن آغاز شده و با گذشت زمان و پیشرفت تمدن ایرانی صورت متن‌خوانی یافته و ذیل قالب‌هایی مدون، با آداب و آیین‌هایی ویژه، جمع آمده و حافظ تاریخ، فرهنگ و هنر ایران‌زمین شده است. در طول حیات این جریان فرهنگی، همواره سخن‌گسانی که از حافظه‌ای قوی برخوردار بوده و می‌توانسته‌اند داستان‌های کهن را به‌طور دقیق به‌خاطر بسپارند و به مناسبت‌های گوناگون برای دیگران بازگو کنند، و نیز کلام آنان که از نعمت سواد بهره داشته‌اند و داستان‌های ملی منظوم یا منثور را برای دیگران می‌خوانده‌اند، بسیار جالب توجه و جذاب بوده است.

اسناد تاریخی مبین آن است که گوسان‌ها در شمار شناخته‌شده‌ترین داستان‌گزاران پیش از اسلام بوده‌اند (نجم، ۱۳۹۰: ۴۵) و بعضی محققان برآن‌اند که سابقه این داستان‌گزاران‌ها تا روزگار مادها و هخامنشیان پی‌گرفتنی است (تفضلی، ۱۳۷۶: ۱۹۱؛ زرشناس، ۱۳۸۴: ۲۲-۳۰). نقش مؤثر گوسان در رواج داستان‌ها و روایات ملی و حماسی ایران پیش از اسلام، هم در شهر و میان شاهان، نجیب‌زادگان و فرادستان جامعه و هم در روستا و میان مردم عادی و فرودستان جامعه انکارناپذیر است (صفا، ۱۳۶۹: ۲۸؛ نصری اشرفی، ۱۳۸۵: ۱۸-۲۵).

این هنرمند به‌عنوان سرگرم‌کننده پادشاه و مردمان عادی، در دربار از امتیازات و نزد مردمان از محبوبیت برخوردار بود [ه]. او درگورستان [ها] و در بزم‌ها حضور می‌یافته، نوحه‌سرا، طنزپرداز، داستان‌گو، نوازنده و ضبط‌کننده دستاوردهای عهد باستان بود [ه است] (بویس، ۱۳۶۸: ۴۴).

پس از ورود اسلام به ایران نسل گوسان‌ها که به‌لحاظ همراهی قصه‌گویی‌هایشان با آلات موسیقی، از آنان باعنوان "خنیاگر و قوال" نیز یاد شده است، به‌یک‌باره منقطع نشد. به گواهی ابن‌قتیبه مورخ قرن سوم هجری در کتاب *عیون‌الأخبار* گوسان‌ها تا قرن‌ها پس از اسلام در جای‌جای ایران حضورداشتند (بیضایی، ۱۳۸۷: ۶۱). بااین‌همه، منع موسیقی از سوی دین اسلام سبب شد که داستان‌گزاران و قوالی همراهی ساز را که در جذابیت آن نقش مهمی داشت از دست بدهد. درنتیجه تنها کلام صرف باقی ماند و این داستان‌گزاران برای جبران کمبود موسیقی بر دیگر جنبه‌های سخن‌پردازی، از جمله نحوه گفتار، بیشتر تکیه کردند (همان).

توجه و اقبال عمومی به این هنر سرگرم‌کننده «شاعران را واداشت که از برخی نقالان برای منتشرکردن سروده‌های خود بین مردم یاری بخواهند. نام چندتن از این نقالان که «راوی» نامیده می‌شدند [برجای] مانده است. رودکی به دو تن از راویان خود به نام «مخ» و «رازل» اشاره می‌کند» (نجم، ۱۳۹۰: ۶۷). نظامی عروضی نیز از راوی فردوسی که «بودلف» نام داشته است سخن می‌گوید (نظامی عروضی، ۱۳۷۶: ۶۳).

### شاهنامه‌خوانی در روزگار فردوسی

قرن چهارم و پنجم دوران رواج توجه به شاهنامه‌خوانی در معنی خاص «خواندن یا نقل کردن داستان‌های ملی و حماسی منظوم یا منثور» در ایران است. کتاب *النقض بر رواج شاهنامه‌خوانی* درمیان عامه مردم دلالت دارد (قزوینی رازی، ۱۳۵۸: ۶۷). مقدمه شاهنامه منثور ابومنصوری شاهی است بر آنکه شاهنامه‌خوانی، پیش از روزگار فردوسی درمیان دهقانان، فرزاتگان و جهان‌دیدگان هدف توجه بوده است (قزوینی، ۲۵۳۵: ۴۸). سروده حکیم توس نیز بر محبوب‌بودن داستان‌های ملی شاهنامه ابومنصوری گواهی می‌دهد.

چون از دفتر این داستان‌ها بسی  
همی خواند خواننده بر هر کسی  
جهان دل نهاده بر این داستان  
همان بخردان نیز و هم راستان  
(فردوسی، ۱/۱۳۸۶: ۱۳)

فرخی سیستانی، شاعر هم‌عصر فردوسی، ضمن یکی از مدایح خویش، از شخصی باعنوان «شهنامه‌خوان» یاد می‌کند. شاهنامه‌ای که غیر از سروده فردوسی و احتمالاً شاهنامه ابومنصوری، مسعودی مروزی یا دفتری دیگر بوده است.

همه پادشاهان همی زو ززند  
به شاهی و آزادگی داستان  
ز شاهان چنو کس نپرورد چرخ  
شنیدستم این من ز شهنامه‌خوان  
(فرخی سیستانی، ۱۳۶۳: ۲۴۸)

شواهدی از تاریخ بیهقی نیز نشان می‌دهد که شاهنامه‌خوانی در دربار غزنویان رواج داشته است. در این مأخذ قصه‌گویان دربار غزنه که بر شاهنامه اشراف داشته و به مناسبت‌های گوناگون داستان‌هایی از آن را برای بزرگان می‌خوانده‌اند «محدث» نامیده شده‌اند: «وقتی هم اینجا به بست گورخری در راه بگرفتند و بداشتند با شکل‌ها، پس فرمود تا داغ برنهادند به نام محمود و بگذاشتند، که محدثان پیش وی خوانده بودند که بهرام گور چنین کردی» (بیهقی، ۱۳۶۸: ۷۲۷).

پس از اقبال به نامورنامه فرزانه توس، شاهنامه‌خوانان غالباً به خوانش یا نقل این اثر سترگ روی آوردند و رفته‌رفته شاهنامه‌خوانی به سروده فردوسی منحصر شد.

### نگاهی گذرا به شاهنامه‌خوانی پس از روزگار فردوسی

شاهنامه‌خوانی در معنای "خواندن سروده فردوسی" در تاریخ فرهنگی این مرز و بوم و سرزمین‌های مجاور فراز و فرودها داشته است. گاه با اقبال بسیار روبه‌رو شده است و گاه به دلیل اوضاع خاص اجتماعی، سیاسی و فرهنگی، مورد بی‌مهری قرار گرفته؛ اما هرگز از یادها نرفته است.

در قرن ششم در دربار شیرزاد، فرزند سلطان مسعود بن ابراهیم، شاهنامه‌خوانی رواج و اعتباری داشته است. سروده مسعود سعد معلوم می‌کند سپه‌سالار شیرزاد "بونصر فارسی" که مردی فاضل، شاعر و ادب‌پرور بوده، در مجالس شاه شاهنامه می‌خوانده است.

خواجه بونصر پارسی که جهان  
هیچ هم‌تا نداردش ز مهان ...  
طیبتی طرفه در میان افکند  
بیت شهنامه در زبان افکند  
(مسعود سعد، ۱۳۶۵: ۷۹۲)

سعدی در قرن هفتم از پادشاهی یاد می‌کند که در مجلس او شاهنامه می‌خواندند. «یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول به مال رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز کرده... باری به مجلس او در کتاب شاهنامه همی‌خواندند در زوال مملکت ضحاک و عهد فریدون...» (سعدی، ۱۳۶۲: ۶۸-۷۰).

در دوره سلجوقی، مغول و تیموری نیز شاهنامه‌خوانی تا اندازه‌ای رواج داشت؛ اما در عصر صفوی بار دیگر قدر بسیار دید. از شاه عباس چنین نقل می‌شود که «به شاهنامه فردوسی علاقه بسیار داشت و در مجلس او شاعران سخن‌شناس و خوش‌آهنگ شاهنامه می‌خواندند» (فلسفی، ۱۳۳۳: ۲۵). شاردن سیاح فرانسوی در سیاحت‌نامه خویش، به شاهنامه‌خوانی در مجالس بزرگان صفوی اشاره دارد و تصریح می‌کند که بخشی از اوقات میهمانان در ضیافت‌ها به نقل اشعار و شنیدن آواز دلنشین و رسای شاهنامه‌خوان که کارهای پادشاهان باستانی را طی داستان‌های منظوم حماسی ترنم می‌کرده می‌گذشته است (شاردن، ۱۳۴۹: ۲۵۸).

شاهنامه‌خوانی پس از روزگار صفویان نیز تداوم دارد. برای نمونه در دوره قاجار شخصی به نام میرزا اسدالله در سفر و حضر برای آقامحمدخان شاهنامه‌خوانی می‌کرده و از خواص او تلقی می‌شده است (اعتمادالسلطنه، ۱۳۵۷: ۵۶). درباره محمدحسن خان قاجار هم نوشته‌اند که در زمان اقامت در اصفهان هر شب در مجلس او شاهنامه خوانده می‌شده است (آصف، ۱۳۸۲: ۲۷۵). این روند همچنان ادامه می‌یابد تا اینکه با اختراع ماشین چاپ و افزایش تعداد بهره‌مندان از نعمت سواد، خوانندگان شاهنامه رو به فزونی می‌نهند.

اگر بر تمام شواهدی که در آنها از شاهنامه‌خوانی در معنی خاص "خواندن سروده" فردوسی سخن به میان آمد، نظری دوباره بیفکنیم و در مفهوم "خواندن" تأملی کنیم، واژه یادشده دو مفهوم را به ذهن متبادر می‌سازد: ۱. خواندن از روی متن ۲. خواندن از حافظه. در شیوه دوم از خوانش نیز اگرچه به ظاهر متنی وجود ندارد، مطلب بازگوشده برآمده از دل متن و متکی بدان است، از این رو شخصی که با این روش به شاهنامه‌خوانی می‌پردازد، باید حافظه‌ای بس قوی و تسلطی شگرف بر داستان‌ها و ابیات شاهنامه داشته باشد. «به نظر یکی از برجستگان این فن، یک نقال حداقل باید بیست‌بار شاهنامه را از آغاز تا داستان اسکندر خوانده باشد» (آیدنلو، ۱۳۸۸: ۵۰).

### بسترسازی فردوسی برای انتظارآفرینی

پیش از آغاز بحث اصلی توجه به این نکته ضروری می‌نماید که فردوسی در مقام سراینده شاهنامه از سابقه و چندوچون شاهنامه‌خوانی در معنی "خواندن یا نقل کردن داستان‌های ملی و حماسی منظوم یا منثور" در ایران به نیکی آگاه، و در روزگار خود نیز خواننده‌شدن شاهنامه‌های دیگری را شاهد بوده و چنان‌که پیش‌تر ملاحظه شد به نمونه‌ای از آن اشاره کرده است، از این رو به احتمال قریب به یقین خواننده‌شدن سروده خویش را پیش چشم داشته و می‌دانسته که اگر حماسه او جایگاه شایسته‌ای در میان ایرانیان بیابد، بارها خوانده و شنیده خواهد شد.

در بخش‌های پایانی شاهنامه فردوسی نیز شواهدی وجود دارد که گمان خواننده‌شدن سروده او را در میان علاقه‌مندان به داستان‌های ملی ایران تقویت می‌کند. در این ابیات فرزانه توس از اینکه بزرگان و آزادگان به رایگان به یادداشت‌برداری از سخن او پرداخته و تنها احسنت نثارش کرده‌اند، شکایت کرده است.

بزرگان و بادانش آزادگان      نبشتند یکسر همه رایگان  
نشسته نظاره من از دورشان      تو گفتی بدم پیش مزدورشان  
(ج ۸: ۴۸۶)

حال ببینیم که فردوسی چگونه با دقت در گزینش و شیوه ادای واژگان، بستری مناسب برای انتظارآفرینی مهیا می‌کند.

فردوسی که در بافت فرهنگی-اجتماعی روزگارش غالب مردم را بی‌بهره از سواد می‌یابد و این وضع را تا سده‌ها ادامه‌دار می‌بیند، بیشتر از خواننده‌شدن شاهنامه از طریق تک‌تک مردم، به شنیده‌شدن آن در محافل امید دارد. او با توجه به شنیداری بودن شاهنامه، به دقیق‌ترین و هنرمندانه‌ترین شکل از حضور صداهای گوناگون، در عرصه پرهیاهوی حماسه

سود می‌جوید و برای رساندن مفهوم "صدا"، هم از برخی واژگان با دامنه معنایی فراخ بهره می‌گیرد و هم دامنه مصداقی بعضی واژگان را که بر مفهوم "صدا" دلالت دارند بسیار گسترده می‌سازد؛ به‌گونه‌ای که به هر نوع صدایی اعم از صدای ابزار جنگی، حیوانات، پرندگان، آلات موسیقی، عوامل طبیعی و انسان اطلاق گردد.

واژه‌گزینی شایسته و اندیشیده فردوسی بستر مناسبی برای انتظارآفرینی فراهم می‌سازد و موقعیتی پدید می‌آورد که هنگام سخن‌گفتن از برآمدن "صدا" حالت تعلیق و انتظاری خرد در ذهن شنوندگان ایجاد شود و آنان منتظر یافتن منبع تولید صدا بمانند و گوش‌سپاری به ادامه داستان یگانه راه برطرف کردن انتظارشان باشد.

فردوسی در این جلوه از هنر زبان‌آوری و داستان‌سرایی خویش، با برجسته‌سازی آوایی زبان، عرصه‌ای هموار و مساعد در اختیار شاهنامه‌خوان آگاه قرار می‌دهد و استفاده از شگردهای سخن‌سرایی را برای او سهل و ممکن می‌سازد. وجود مصوت‌های بلند و کوتاه "آ، او، اُ" در واژگان برگزیده فردوسی، با فراهم‌آوردن زمینه ایجاد کشش و تکیه، که در شاهنامه‌خوانی نقش مهمی دارد، سبب می‌شود که شاهنامه‌خوان با ادای آن واژگان، موقعیتی ناشناخته بیافریند که ادامه‌اش پیش‌بینی‌کردنی نباشد و اگر هم باشد، شنونده را در انتظار دانستن درستی یا نادرستی پیش‌بینی خویش نگاه دارد، و بدین ترتیب لحظه‌به‌لحظه انتظار مخاطب را برانگیزد و با ادامه سخن به انتظار او پاسخ گوید و باز در موقعیت مناسب دیگری به سراغ انگیختن انتظاری دیگر برود و بدین ترتیب به اشتیاق و کنجکاوی شنونده «برای دانستن واج‌به‌واج، واژه‌به‌واژه و جمله‌به‌جمله داستان دامن زند» (مندی‌پور، ۱۳۸۳: ۱۵۳) و او را به دنبال داستان بکشد.

باید توجه داشت که ذهن و زبان فردوسی ذهن و زبانی نافرهیخته نیست که متوجه تفاوت اصوات نباشد و هرآنچه گوش را بنوازد یا بخراشد صدا بنامد. از دیگر سو، فراخی گنجینه واژگان فردوسی بر کسی پوشیده نیست و تسلط او بر زبان فارسی تسلطی است مثال‌زدنی. با این اوصاف، اگر او برای رساندن صداهایی ناهمگون، بر به‌کارگیری واژگانی محدود و معین اصرار می‌ورزد و مثلاً به‌جای آنکه بگوید: آواز قناری، غرّش رعد، پچ‌پچ سپاهیان، نغمه ساز و...، واژه واحدی را برمی‌گزیند که بر مفهوم کلی صدا دلالت می‌کند، تردیدی باقی نمی‌ماند که تعمدی دارد و گزینش او سرسری و بی‌دلیل نیست.

با توجه به آنکه «یکی از مهم‌ترین عوامل رستاخیز واژه‌ها، جایی است که یک واژه به‌گونه‌ای به‌کار می‌رود که خلاف انتظار خواننده است» (شفیعی‌کدکنی، ۱۳۶۸: ۲۹) معین شدن منبع تولید "صدا" سبب رستاخیز واژه و آشنایی‌زدایی نیز می‌شود و اشتیاق

شنونده را برای شنیدن ادامه‌ی داستان دوجندان می‌کند. برای نمونه چنان‌که در شواهد ذیل آورده‌ایم، فردوسی در بیتی، از برآمدن خروشی در آسمان سخن می‌گوید که با ادامه‌ی داستان معلوم می‌شود که آن خروش چیزی جز نغمه‌ی دلنشین یک چکاو (چکاوک) نبوده است.

افزون بر پیرنگ داستان‌های شاهنامه، انتظارآفرینی از این طریق، حاصل شیوه‌ی واژه‌گزینی و سخن‌پردازی فردوسی است و ناگفته پیداست که این انتظار هنگامی که نوشته‌ای در میان جمع خواننده شود شدت و نمود بیشتری می‌یابد.

### گزینش‌های فردوسی

در این قسمت به بررسی شش واژه‌ی برگزیده‌ی فردوسی که در شاهنامه بسامد درخور ملاحظه‌ای دارد می‌پردازیم و نشان می‌دهیم که چگونه حکیم توس با گزینش این واژگان زمینه‌ی پیدایش حالت تعلیق و انتظاری خرد را مهیا می‌سازد که خاستگاه آن صرفاً واژه است. واژگان مزبور با ترتیب الفبایی عبارت‌اند از:

#### ۱. آوا

فردوسی دایره‌ی وسیعی از صداها را، اعم از صدای هندی‌درای، کوس، گوپال، رویینه‌خُم، زنگ، بوق، سنج، شیپور، پیل، شتر، اسب، مرغ، چنگ، رباب، نای، رود، رامشگر، سپاهی، سرود و نوشانوش، "آوا" می‌خواند و این واژه را با تمام ظرفیت معنایی‌اش به کار می‌گیرد. حال با درنظرداشتن اینکه فرزانه‌ی توس بیشتر بر خوانش و بازگوشدن شاهنامه امید داشته است، اگر شاهنامه‌خوان با رعایت فنون ادای کلام، کشش‌ها، تکیه‌ها و مکث‌های به‌جا و تنظیم آهنگ بیان و فراز و فرودبخشیدن به آن، واژه‌ی "آوا" را ادا کند، خواه‌ناخواه گوش‌ها تیز و حواس‌ها به شناختن منبع تولید "آوا" معطوف خواهد شد و این انتظار هرچند کم و کوتاه، خاطر شنونده را تشحیذ خواهد کرد و با ادامه‌ی یافتن سخن و پاسخ‌گویی به انتظار او، از دانسته و دریافته خرسندش خواهد ساخت.

مقاله حاضر برخلاف کلام شاهنامه‌خوانان محصولی دیداری است؛ از این‌رو به‌منظور ملموس‌ساختن حالت انتظار حاصل از خوانش شاهنامه‌خوان، و نیز غافلگیری‌ای که از مواجهه با حدس نادرست به شنونده دست می‌داده است، در نقل شواهد، محل واژه منتظر را خالی گذاشته‌ایم و سپس به بیان آن پرداخته‌ایم.

هوا پُر ز آوای ... زمین پُر سواران نیزه‌وران  
بدو گفت بهرام کاین هر چهار پذیرفتم از باب و پروردگار  
(ج ۵: ۲۸۷)

بگفت این و از جای برپای خاست  
 به دشت اندر آوای ... خاست  
 (ج ۶: ۴۵۵)

سیه کرده اسبانش گیهان به سُم  
 همسه شـــــهر آوای ...  
 (ج ۳: ۳۹۲)

نمونه نخست متعلق به شرح سرور بازگشت اسفندیار از هفت‌خان است. در بیت یادشده، سخن پیچیدن صدایی در هوا، خاطر شنونده را به هر سو می‌برد؛ اما با ادامه سخن با واژه "رامشگران" رویارو می‌شویم.

فردوسی در نمونه دوم، رفتن بهرام گور از نزد آسیابان را با پیچیدن صدای شیبه "بالای = اسب" او در دشت به تصویر می‌کشد.

نمونه آخر، روایت جشن ایرانیان به مناسبت پیروزی رستم و رهایی بیژن است. در چنین زمینه‌ای، در درون شهر امکان به‌گوش‌رسیدن هر صدایی وجود دارد، اما انتخاب فردوسی آوای "روینه‌خُم" است.

## ۲. آواز

در شاهنامه فردوسی صداهای ناهم‌گونی مانند صدای مهره و جام، بوق، روینه‌خُم، طبل، کوس، تیغ، شیپور، هندی‌درای، گرز، کوس، اسب، فیل، شیر، گرگ، کرگ (= کرگدن)، روباه، بلبل، ابریشم، نای، چنگ، رباب، رود، ابر، غرّش، سخن‌گفتن، مویه و زاری، خنده، غوغا و خروش، خنیا و نوشانوش "آواز" نامیده می‌شود و آن‌گاه که شاهنامه‌خوان می‌خواند "آوازِ..." شنونده سراپا گوش می‌شود تا بداند که منشأ صدا کدام است.

برفتند یکسر گروه‌ها گروه  
 همه دشت لشکر بُد و راغ و کوه  
 عـــــو نـــــای و آوازِ ...  
 تو گفתי همی از هوا برگذشت  
 (ج ۴: ۳۵۰ - ۳۵۱)

زمانه شد از درد او با خروش  
 کسی نیــــز نشنید آوازِ ...  
 همه بوم‌ها مویه‌گر بود و بس  
 (ج ۵: ۴۶۰)

یکی اندر آید دگر بگذرد  
 چـــــو بر خـــــیزد آوازِ ...  
 زمانی به منزل چمد گر چرد  
 به خاک اندر آید سر مور و پیل  
 (ج ۸: ۲۹۶)

شاهد نخست مربوط به پایان مجلس کناره‌گیری کیخسرو از پادشاهی است. فردوسی در این وضعیت از به‌گوش‌رسیدن آواز "مستان ز دشت" سخن می‌گوید که با توجه به ابیات پیشین که دربردارنده اندرز و سفارش کیخسرو است واژه‌ای است پیش‌بینی‌ناپذیر.



شاهد دوم، شرح ماتم رستم است. در چنین حال وهوایی که از شنیده‌نشدن آواز سخن می‌رود، شنونده انتظار دارد اصوات مسرت‌بخش اعم از آواز سرود و ابزار موسیقی منظور سراینده باشد، اما آنچه شنیده نمی‌شود آواز "کس" است که با بیان مصرع دوم مقصود شاعر تمام می‌شود.

بیت سوم بخشی از نصایح فردوسی است. به باور او آنچه در برابر خیزش آن، سرِ مور و پیل به خاک می‌آید آواز طبل است: آن هم "طبل رحیل".

### ۳. بانگ

در قاموس شاهنامه صدای سنج، درای، بوق، تبیره، تبر، شمشیر، کمان، رود، رویینه‌خم، اسب، خروس، مرغ، کلنگ، چکاو، سپاه، جلب، غوغا، هیاهو، سران، زنان، شاهزادگان، فریاد و سرود "بانگ" خوانده می‌شود و وقتی که سخن از برخاستن بانگی به میان می‌آید، تا زمان معلوم‌شدن برآورنده بانگ، انتظار شنونده پایان نمی‌پذیرد.

بدین اندرون بود اسفندیار	که بانگ... آمد از کوهسار
	(ج: ۵: ۱۳۶)
چو پنهان شد آن چادر آبوس	به گوش آمد از دور بانگ...
	(ج: ۸: ۴)
بدو داد شاه اختر کاویان	بدانسان که بودی به رسم کیان
برو آفرین کرد و بر شد خروش	جهان آمد از بانگ... به جوش
	(ج: ۳: ۱۱۲)

شاهد اول، وصف سخن‌گفتن اسفندیار پس از نبردی است که در خلال آن زیر کشته شده است و اسفندیار می‌کوشد تا روحیه سپاه را بازگرداند. ناگهان بانگی از کوهسار برمی‌خیزد و پس از گوش‌سپاری بدان، در کمال ناباوری "بانگ پدرش" به‌مثابه منشأ صدا تعیین می‌شود. در شاهد دوم، فردوسی صبح به‌تخت‌نشستن خسرو پرویز را با برچیده‌شدن چادر آبوس و به‌گوش‌رسیدن صدایی که جز بانگ "خروس" نیست مجسم می‌سازد. در نمونه سوم، که شرح گسیل‌داشتن طوس و گودرز برای جنگ با پیران است، در میان لشکری انبوه که احتمال برخاستن هر صدایی وجود دارد، آنچه جهان را به جوش می‌آورد بانگ "اسپان" است.

### ۴. خروش

در نامورنامه حکیم توس به مناسبت‌های مختلف از تبیره، جرس، چرخ چاچی، بوق، هندی‌درای، کوس، شیر، اسب، فیل، چکاو، مرغ، کلنگ، خروس، چنگ، سواران، غوغا، سپاه،

سران، یلان، کهان، مهان و ابر "خروش" برمی‌آید، از این رو هنگام برخاستن "خروش"، تمام حواس شنونده متوجه آن است که بداند برآورنده خروش کیست یا چیست.

چو خورشید زد پنجه بر پشت گاو ز هامون برآمد خروش ...

(ج ۳: ۱۷۰)

کمان‌ها بفرمود کردن به زه برآمد خروش از ...

(ج ۴: ۵۸)

چو بگذشت از آن تیره شب یک زمان خروش ... آمد از آسمان

(ج ۵: ۲۵۱)

در نمونه نخست، فردوسی نبرد کاموس کشانی با ایرانیان را در فصل بهار که هامون پر از خروش است به تصویر می‌کشد. ذکر خروش در چنین فصلی، صدای رعد و طوفان و عوامل طبیعی‌ای از این دست را به خاطر می‌آورد؛ اما پس از ادامه سخن شاهنامه‌خوان معلوم می‌شود که منظور فردوسی از این خروش، نغمه دلنشین "چکاو = چکاوک" بوده است.

شاهد دوم، متعلق به داستان رزم یازده‌رخ است. بیژن و سپاهیانش به نبرد با تورانیان می‌پردازند. بیژن دستور به زه کردن کمان‌ها را می‌دهد و با آنکه در شاهنامه "خروش" به جرّ (= صدای زه کمان هنگام رهاکردن تیر) نیز اطلاق شده است، این بار خروش، نه از کمان، بلکه از "مهان و ز که" برمی‌آید.

بیت سوم، وصفی از خان ششم اسفندیار است. در میان سکوت و سیاهی شب، خروشی از آسمان به گوش اسفندیار می‌رسد که، برخلاف انتظار شنونده، متعلق به یک "کلنگ" (= درنا) است.

## ۵. عو

فردوسی از صدای مهره و جام، کوس، طبل، فریاد مردم، سپاه، دیده‌بان و دیو با واژه "عو" یاد می‌کند، از این رو هنگامی که عوی برمی‌آید، منبع آن می‌تواند هر یک از واژگان یادشده باشد.

عو ... با ناله کره نای دم نای سرغین و هندی‌درای

(ج ۳: ۵۵)

عو ... و آواز مستان ز دشت تو گفتمی همی از هوا برگذشت

(ج ۴: ۳۵۱)

چو آمد عو ... ز لشکر نبذ خفته بسیار کس

(ج ۸: ۱۴۹)

برآورندهٔ عو در بیت نخست "کوس"، در بیت دوم "نای" (= ابزار موسیقی) و در بیت سوم "پاسبان و جرس" است که فردوسی از واژه‌های یگانه برای رساندن چنین صداهاى ناهم‌گونی بهره برده است.

#### ۶. ناله

در حماسهٔ ملی ایران "ناله"، که صدایی زیر و حزین است، نه تنها از انسان بلکه از پرنده‌های خوش‌نوا مانند بلبل و ابزار جنگی نظیر بوق، کرتای، کوس، هندی‌درای، گاو دم و نیز آلات موسیقی همچون بربط، نای، چنگ و... برمی‌آید، از این رو هنگامی که شنونده لفظ "ناله" را می‌شنود، تمام توجه او به واژه بعد از آن معطوف می‌شود تا بداند منشأ ناله چیست.

خروش آمد و نالۀ... که کم شد هجیر اندر آن انجمن

(ج ۲: ۱۳۲)

ز هر سو برآمد سراسر خروش همی کر شد از نالۀ... گوش

(ج ۲: ۳۸۶)

به کاول رسیدند خندان و شاد سخن‌های دیرینه کردند باد

همه شهر ز آوای هندی‌درای ز نالیدن...

(ج ۱: ۲۶۱)

نمونهٔ نخست، شرح اسارت هجیر به دست سهراب است که نالهٔ هر "مرد و زن" را از ساکنان دژ سپید برمی‌آورد.

شاهد دوم، شرح رویارویی ایرانیان با تورانیان به کین‌خواهی سیاوش است که در صحرای نبرد بلندی نالهٔ "کوس" گوش‌ها را می‌آزارد.

بیت سوم، شرح عزیمت سام و زال به کابل پس از موافقت منوچهر با پیوند زال و رودابه است. در مجلس شادمانی آنان ناله‌ای که به گوش می‌رسد، نه ناله‌ای حزین بلکه صدای دلنشین "بربط و چنگ و نای" است.

در فرجام سخن پاسخ به دخلی مقدر ضروری می‌نماید. اگر گفته شود: صحنه‌های شاهنامه صحنه‌هایی است پر جوش و خروش که صداهاى گوناگونی در آن به گوش می‌رسد و در چنین صحنه‌های پرهیاهویی، هر وسیله یا جاندار اسم‌صوتی مخصوص به خود ندارد تا فردوسی آن را در جایگاه خاصش به کار گیرد، سخنی است پذیرفته؛ اما باید خاطر نشان ساخت که فرزانهٔ توس برای رساندن صدای ابزار نبرد از اسم‌صوت‌هایی نظیر چاک‌چاک، چک‌چاک، جرّ و مصدرهایی همچون چرنگیدن و ترنگیدن بهره برده است، و صدای اسب را با واژهٔ شیهه یاد کرده است؛ اما بسامد واژگانی از این دست در عرصه‌ای به

گسترده‌گی شاهنامه در مقایسه با نمونه‌های یادشده بسیار اندک است و این قلت، گمان تعدد فردوسی را در خودداری از به‌کارگیری این قبیل واژگان قوت می‌بخشد.

اگر هم در بیان علت‌گزینش کلماتی که ذیل مدخل ۶ ذکر شد، بر سهولت استفاده از آنها تأکید شود، بازهم پذیرفتنی است؛ اما باید افزود که سراینده نامورنامه ایرانیان با چنین‌گزینش‌های سنجیده‌ای، هم از دشواری سرایش مجموعه هنری عظیم خویش کاسته، و هم فضایی آفریده است که اگر به‌هردلیل هنگام گوش‌سپاری به شاهنامه‌خوان، خاطر شنونده به سویی رود، شیوه خوانش واژگان او را به متن داستان بازمی‌گرداند. از این‌رو شاید بتوان گفت علت دل‌باختگی ایرانیان به شاهنامه در طول قرون متمادی، تنها قالب داستانی آن و پیرنگ استوارش نبوده است، بلکه این انتظارآفرینی‌های خرد؛ اما مکرر و آشنایی‌زدایی‌هایی که از آن سخن رفت نیز در شیفتگی به سروده حکیم توس نقش مؤثری داشته است.

### نتیجه‌گیری

شاهنامه فردوسی نمونه‌ای از آثار ماندگار ادب فارسی است که بقا و جاودانگی‌اش را مدیون آفریدگار خویش است. در بیان علت محبوبیت شاهنامه، کلی‌گویی و تکرار آنچه بارها و بارها با تعبیر گوناگون گفته شده است راه به دیهه نمی‌برد. باید موشکافانه به بررسی جزء-جزء این مجموعه عظیم پرداخت و به‌قدر وسع شگردهای هنری و خلاقانه حکیم توس و علت دل‌ربایی سروده او را در طول قرون متمادی بررسی کرد.

مقاله پیش‌رو بر آن است که فردوسی با اشراف بر گذشته فرهنگی ایران، برخوردار از درکی صحیح از وضع فرهنگی روزگار خویش، شناختی شایسته درباره سده‌های پس از خود، آگاهی از ذوق و علاقه قوم ایرانی، بهره‌گیری از درایت خویش و به‌کاربردن استعداد و خلاقیت فردی، هر جزء از حماسه ملی ایران را به‌گونه‌ای ساخته و پرداخته که درنهایت، جذابیت کل این مجموعه سترگ را سبب آمده است.

ایجاد تعلیق و انتظاری خرد و کوتاه در داستان‌های شاهنامه از طریق‌گزینش واژگان معین و فراخ‌مصدیقی که حوزه دلالت معنایی‌شان "صدا"ست، در کنار غافلگیرساختن مخاطب پس از ادای واژه منتظر و معلوم‌شدن منبع تولید صدا، با بهره‌گیری از "آشنایی‌زدایی"، تنها بخشی اندک از هنر بسیار فردوسی است که پژوهش حاضر در بازنمایی آن کوشیده است.

### منابع

آصف، محمدهاشم (۱۳۸۲) رستم‌التواریخ. تصحیح میترا مهرآبادی. تهران: دنیای کتاب.

آیدنلو، سجاد (۱۳۸۸) «مقدمه‌ای بر نقالی در ایران». پژوهشنامه زبان و ادب فارسی (گوه‌رگویا). سال سوم (پیاپی ۱۲). شماره ۴: ۳۵-۶۴.

اعتمادالسلطنه، محمدحسن خان (۱۳۵۷) صدرالتواریخ. به کوشش محمد مشیری. تهران: روزبهان. بویس، مری و هنری جورج فارمر (۱۳۶۸) دوگفتار درباره خنیاگری و موسیقی ایران. ترجمه بهزاد باشی. تهران: آگاه.

بیضایی، بهرام (۱۳۸۷) نمایش در ایران. تهران: روشنگران و مطالعات زنان. بیهقی، ابوالفضل (۱۳۶۸) تاریخ بیهقی. به کوشش خلیل خطیب‌رهبر. جلد ۲. تهران: سعدی. تفضلی، احمد (۱۳۷۶) تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام. به کوشش ژاله آموزگار. تهران: سخن. زرشناس، زهره (۱۳۸۴) میراث ادبی روایی در ایران باستان. تهران: دفتر پژوهش‌های فرهنگی. سعدی، مصلح‌الدین (۱۳۶۲) گلستان. به کوشش خلیل خطیب‌رهبر. تهران: صفی‌علیشاه. شاردن، ژان (۱۳۴۹) سیاحتنامه. به کوشش محمد عباسی. جلد ۴. تهران: امیرکبیر. شفیعی‌کدکنی، محمدرضا (۱۳۶۸) موسیقی شعر. تهران: آگاه. صفا، ذبیح‌اله (۱۳۶۹) حماسه‌سرایی در ایران. تهران: امیرکبیر. فرخی‌سیستانی، علی‌بن‌جولوغ (۱۳۶۳) دیوان. به کوشش محمد دبیرسیاقی. تهران: کتاب‌فروشی زوآر. فردوسی، ابوالقاسم (۱۳۸۶) شاهنامه فردوسی. به کوشش جلال خالقی‌مطلق و دیگران. ۸ جلد. تهران: دایرةالمعارف بزرگ اسلامی.

فلسفی، نصراله (۱۳۳۳) «تاریخ قهوه و قهوه‌خانه در ایران». مجله سخن. دوره پنجم. شماره ۴: ۲۵۸-۲۶۸.

قزوینی، محمد (۲۵۳۵) یادداشت‌های قزوینی. به کوشش ایرج افشار. جلد ۲. تهران: دانشگاه تهران. قزوینی رازی، عبدالجلیل (۱۳۵۸) النقص. تصحیح محدث ارموی. تهران: انجمن آثار ملی. مسعود سعد (۱۳۶۵) دیوان. به اهتمام مهدی نوریان. جلد دوم. اصفهان: کمال. مندنی‌پور، شهریار (۱۳۸۳) کتاب ارواح شهرزاد. تهران: ققنوس. نجم، سهیلا (۱۳۹۰) هنر نقالی در ایران. تهران: فرهنگستان هنر. نصری اشرفی، جهانگیر (۱۳۸۵) گوسان پارسی. تهران: سوره مهر. نظامی عروضی (۱۳۷۶) چهار مقاله. انتخاب و شرح رضا انزایی‌نژاد و سعید قره‌بیگللو. تهران: جامی.